

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I stało się zdumienie na wszystkich i wspólnie rozmawiali do jedni drugich mówiąc co słowo to że we władzy i mocy nakazuje nieczystym duchom i wychodzą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wszystkich ogarnęło zdumienie, i mówili między sobą: Cóż to za Słowo,* że** w (poczuciu) władzy*** i z mocą**** rozkazuje duchom nieczystym – i wychodzą?*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się zdumienie na wszystkich, i rozmawiali do siebie mówiąc: Co (za) słowo to, że we władzy i mocy nakazuje nieczystym duchom i wychodzą?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I stało się zdumienie na wszystkich i wspólnie rozmawiali do jedni drugich mówiąc co słowo to że we władzy i mocy nakazuje nieczystym duchom i wychodzą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas wszystkich obecnych ogarnęło zdumienie. Zaczęli zastanawiać się między sobą: Cóż to za słowa! Świadomy swojej władzy, z taką mocą rozkazuje nawet duchom nieczystym — i wychodzą?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wszystkich ogarnęło zdumienie i rozmawiali między sobą: Cóż to za słowo? Bo z władzą i mocą rozkazuje duchom nieczystym, a one wychodzą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przyszedł strach na wszystkie, i rozmawiali między sobą, mówiąc: Cóż to za słowo, że z władzą i z mocą rozkazuje duchom nieczystym, a wychodzą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I padł strach na wszystkie, i rozmawiali jeden do drugiego, mówiąc: Cóż to za słowo, iż z władzą i mocą rozkazuje duchom nieczystym, a wychodzą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wprawiło to wszystkich w zdumienie, i mówili między sobą: Cóż to za słowo, że z władzą i mocą rozkazuje nawet duchom nieczystym, i wychodzą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zdumienie ogarnęło wszystkich, i mówili między sobą: Cóż to za mowa, że mając władzę i moc nakazuje duchom nieczystym, a wychodzą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A wszyscy zdumieli się i mówili między sobą: Cóż to za słowo, że z władzą i mocą rozkazuje duchom nieczystym, a one wychodzą?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdumienie ogarnęło wszystkich i mówili między sobą: „Cóż to za słowo, którym z władzą i mocą rozkazuje duchom nieczystym, a one wychodzą”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Strach padł na wszystkich i jeden do drugiego mówił: „Co to za nauka, bo z władzą i mocą wydaje rozkazy

¹⁾ Lub: Co tu się dzieje? <x>490 4:36</x>L.

²⁾ Lub: gdyż.

³⁾ <x>490 4:32</x>

⁴⁾ <x>490 6:19</x>

⁵⁾ <x>470 8:16</x>; <x>470 9:33</x>

			nieczystym duchom i wychodzą!?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wszystkich ogarnęło przerażenie i mówili jeden przez drugiego: - Jakież to władcze i potężne słowo, że na jego rozkaz uciekają demony!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lęk ogarnął wszystkich i mówili między sobą: - Cóż to za nauka?! Z niezwykłą mocą rozkazuje duchom nieczystym, a one wychodzą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всіх охопив жах, вони говорили одне до одного, кажучи: Що це за слово, що владою і силою наказує нечистим духам - і вони виходять?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stało się zdumienie aktywnie na wszystkich, i zgadywali się do razem istotnie do wzajemnych powiadając: Co za odwzorowany wniosek ten właśnie że w jakiejś samowolnej władzy z wybycia na zewnątrz i mocy będąc na tym poleca ustawiając w określonym porządku wiadomym nie oczyszczonym duchom, i wychodzą?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem pojawiło się na wszystkich zdumienie, i rozmawiali między sobą, mówiąc: Co to za sprawa, że we władzy i mocy rozkazuje duchom nieczystym, a wychodzą?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy osłupieli i mówili między sobą: "Co to za nauka? Bo przecież z mocą i władzą wydaje rozkazy duchom nieczystym, a one wychodzą!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy wszyscy się zadziwili i zaczęli rozmawiać między sobą, mówiąc: "Cóż to za mowa, że z władzą i mocą rozkazuje nieczystym duchom i one wychodzą?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Świadkowie tego zdarzenia oniemieli z wrażenia, a następnie komentowali to, co ujrzeni: —W Jego słowach jest niesamowita moc—słuchają Go nawet złe duchy!